



# Septentrion

from fortified town to sustainable town

THE CHANNEL



### Fortified towns in 3 countries in north-west Europe

Versterkte steden van 3 landen in het noordwesten van Europa

Des villes bastionnées de 3 pays d'Europe du Nord-Ouest

- ★ Belgium: Brussels (Brussels-Capital Region), Charleroi, Ieper, Lanaken
- ★ France: Aire-sur-la-Lys, Bergues, Bouchain, Cambrai, Condé-sur-l'Escaut, Gravelines, Landrecies, Le Quesnoy, Lille, Maubeuge, Montreuil-sur-Mer (Community of Communes), Saint-Omer, Watten
- ★ Netherlands: Maastricht, 's-Hertogenbosch

### Institutions | Verenigingen | Associations

- ★ Département du Nord (F)
- ★ CAUE - North Region Architecture, Urban Planning and Environment Board (F)
- ★ CIR - Interdisciplinary Centre for Comparative Research in Social Sciences (F)
- ★ Area and Environment (B)

**19 fortified towns**  
in the southern  
Netherlands, Belgium and  
northern France have come  
together to devise a living,  
evolutive and transferable  
model for the Sustainable  
Town, built around a shared  
reading of their history and  
heritage and a renewed  
complementariness.

**23 partners assemble**  
under Interreg IIIB,  
a European project  
of transnational  
cooperation spearheaded  
by the Conseil Général  
du Nord (F)



**natuurlijk  
versterkte steden**  
**19 versterkte steden**

uit Zuid-Nederland, België en Noord-Frankrijk worden met elkaar verenigd om een levend, evoluerend en overzetbaar model van de Duurzame Stad te ontwikkelen, gebaseerd op het samen bestuderen van hun geschiedenis en hun erfgoed en op een hernieuwde complementariteit.

23 partners ontmoeten elkaar rond een Europees, grensoverschrijdend samenwerkingsproject, Interreg 3B, dat geleid en aangevoerd wordt door het Département du Nord (F)

**de la ville forte  
à la ville durable**  
**19 villes bastionnées**

du sud des Pays-Bas, de Belgique et du nord de la France, s'unissent pour concevoir un modèle vivant, évolutif et transférable de la Ville Durable fondé sur une lecture partagée de leur histoire, de leur patrimoine et sur une complémentarité renouvelée.

23 partenaires se retrouvent autour d'un projet européen de coopération transnationale Interreg IIIB conduit par un chef de file, le Département du Nord (F)



1

2

3

# Septentrion together understanding

## A coherent territory, much coveted and long disputed

Septentrion, the Low Country, our country, between the sea and the Meuse, where water has always and everywhere played an essential role. Numerous are we, its inhabitants, and our brick and stone towns stand close together. They have always been at the centre of Europe's great cultural and economic revolutions. Our agriculture, trade, artists and industry have constantly attracted newcomers, but have also incited the envy of neighbouring powers. And so our borders have moved with each new conflict and treaty.



4

## A territory that we share today

How have our towns evolved since the military constructions that gave them their distinctive appearance? We must examine our common past together to better understand the diversities that each of our 19 towns has to offer both now and into the future.

1 • Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f

4 • Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f

2 • Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f

5 • Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f

3 • Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdjydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f

## Le septentrion : un territoire nord-ouest européen à lire ensemble

### Un territoire cohérent, longtemps convoité et disputé

Notre pays, le Septentrion, entre mer et Meuse, est un pays de plaine où l'eau a joué partout et de tout temps un rôle essentiel. Nous sommes nombreux à y vivre et nos villes de pierre et de brique sont proches les unes des autres. Elles furent toujours au centre des grandes révolutions culturelles et économiques européennes. Nos richesses agricoles, commerciales, artistiques et industrielles ont toujours attiré les hommes, mais également les convoitises des puissances voisines. Aussi nos frontières se déplacèrent-elles au gré des conflits et des traités.

# a north-west european territory

septentrion: een gebied in het noordwesten van europa dat als een geheel beschouwd moet worden

### Een samenhangend gebied, gedurende lange tijd begeerd en betwist

Onze streek, Septentrion, tussen de zee en de Maas, is een land van vlaktes waar het water altijd en overal een essentiële rol gespeeld heeft. We wonen er met velen en onze steden in steen en baksteen liggen dicht bij elkaar. Ze stonden altijd centraal bij de grote culturele en economische omwentelingen in Europa. Onze agrarische, commerciële, artistieke en industriële rijkdom heeft altijd de interesse van de mensen maar ook de hebzucht van de naburige staten weten op te wekken. Onze grenzen verplaatsten zich dan ook volgens de conflicten en de verdragen.

**Een gebied dat we vandaag delen** Hoe zijn onze steden geëvolueerd vanuit hun militaire ontwerp, dat hun een zo specifieke aanblik bezorgd heeft? Dat verleden dat ons samenbrengt, moeten we als een geheel beschouwen. Zo zullen we des te beter de verschillen begrijpen die er vandaag tussen al onze 19 steden bestaan en die ze in de toekomst zullen blijven vertonen.

### Un territoire que nous partageons aujourd'hui

Comment nos villes ont-elles évolué depuis cette ingénierie militaire qui leur donne cet aspect si spécifique ? Ce passé qui nous rapproche nous devons le lire ensemble. Nous comprendrons d'autant mieux les diversités que chacune de nos 19 villes offre aujourd'hui et continuera à présenter demain.





1

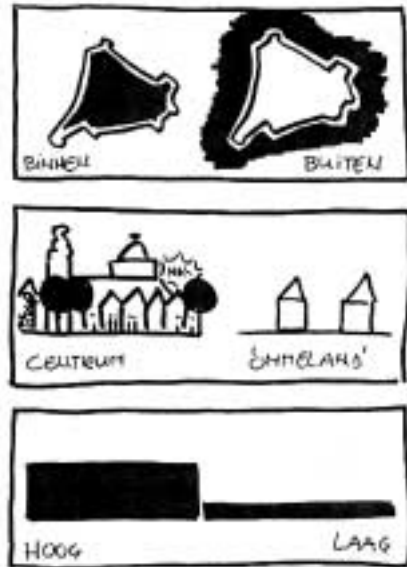
2

3

# Septentrion a living model of

## E fdjqsm fdjq fdjq fjds fdoiiuvjv vjhklcfwv

Our towns are compact, and still defined by their ramparts. We now realise that what was originally a military vantage offers benefits from the point of view of urban planning. These fortifications were engineered by making judicious use of each site in relation to its natural resources. To sustainably develop these towns means learning lessons from this initial feat and its subsequent evolutions. It means giving each inhabitant the means to address this heritage and to understand the part they play today and the role they will play tomorrow. It means comparing our past, acknowledging our present and anticipating our future needs. It means inviting our urban developers to contrast their solutions and share their skills. From these exchanges will emerge a **transnational project for sustainable towns** that can apply on a European scale.



4

Beyond its application within a transnational European area, our ambition is for Septentrion to promote and export a method. Its intention is to secure citizens' active involvement in a shared reading of their territory to in turn ensure the continued success of their towns' future development.

In order to gain recognition for this innovative approach, Septentrion hopes to become a UNESCO World Heritage site.

1 • Légende : fjdfydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdkfydsqo hdfuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdkfydsqo hdfuv p fydsqo hdfqfh f

4 • Légende : fjdfydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdkfydsqo hdfuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdkfydsqo hdfuv p fydsqo hdfqfh f

2 • Légende : fjdfydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdkfydsqo hdfuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdkfydsqo hdfuv p fydsqo hdfqfh f

5 • Légende : fjdfydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdkfydsqo hdfuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdkfydsqo hdfuv p fydsqo hdfqfh f

3 • Légende : fjdfydsqo hdfkuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdkfydsqo hdfuv p fydsqo hdfqfh f  
Légende : fjdkfydsqo hdfuv p fydsqo hdfqfh f



# a european town

septentrion: een levend  
model van de Europese stad

## Ufhdj vgcfyuivit bvchjvgjh cj hvgcfyuivit bvchjvgjh cj hcfdklcfdkl

Onze steden zijn compact. Onze omwallingen tekenen ze nog steeds af. Vandaag ontdekken we dat die oorspronkelijk militaire troef voordelen biedt op het gebied van stadsplanning. De vestingbouwkundige ingenieurs hebben bij hun ontwerp verstandig gebruik gemaakt van de natuurlijke rijkdommen waarover elke plaats beschikt. Onze steden op een duurzame wijze uitbouwen, dat is lessen trekken uit dat originele vernuft en uit de evoluties die volgden. Dat is aan elke inwoner de mogelijkheid bieden om het erfgoed te bestuderen, om te begrijpen welke plaats hij vandaag inneemt en welke rol hij morgen zal spelen. Dat is onze routes vergelijken, het heden vaststellen en onze toekomstige noden voorzien. Dat is aan onze stedenbouwkundige ingenieurs de kans bieden om hun oplossingen te vergelijken en hun kennis te delen. Uit onze wisselwerking zal een **grensoverschrijdende uitbouw van de duurzame stad** ontstaan, die naar Europees niveau kan worden overgezet.

Ons **Septentrion-project** heeft, behalve dat het toegepast wordt op een grensoverschrijdende Europese ruimte, de ambitie een methode te promoten en uit te dragen. Het is de bedoeling dat de inwoners betrokken worden bij het als een geheel beschouwen van hun gebied om de planning van hun steden op duurzame wijze te verwezenlijken.

Om die vernieuwende methode te laten erkennen, dingt Septentrion naar de titel van werelderfgoed van de Unesco.

septentrion :  
un modèle vivant  
de ville européenne

## Ufhdj vgcfyuivit bvchjvgjh cj hvgcfyuivit bvchjvgjh cj hcfdklcfdkl

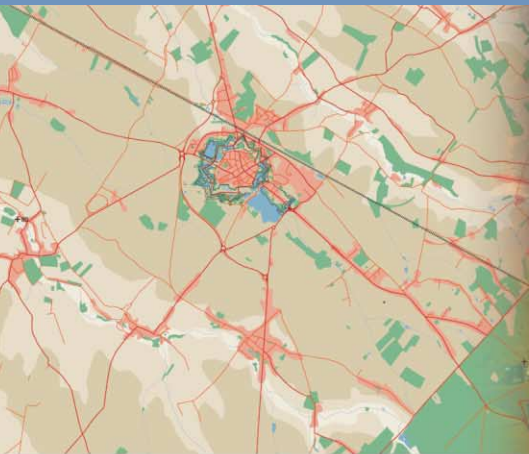
Nos villes sont compactes. Nos remparts les dessinent encore. Nous découvrons aujourd'hui que cet atout, au départ militaire, offre des avantages en matière d'aménagement urbain. Les ingénieurs de la fortification les ont conçues en utilisant judicieusement chaque site relié à ses ressources naturelles. Développer durablement nos villes, c'est tirer les leçons de ce génie originel et des évolutions qui ont suivi. C'est permettre à chaque habitant de lire ce patrimoine, de comprendre la place qu'il occupe aujourd'hui et le rôle qu'il jouera demain.

C'est comparer nos parcours, constater notre présent et anticiper nos besoins futurs. C'est permettre à nos ingénieurs urbains de confronter leurs solutions et de partager leurs compétences. De nos échanges naîtra une **ingénierie transnationale de la ville durable**, transférable à l'échelle européenne.

**Notre projet Septentrion**, au-delà de son application sur un espace transnational européen, a pour ambition de promouvoir et d'exporter une méthode. Il s'agit d'impliquer les habitants dans une ville.

Pour faire reconnaître cette démarche innovante, Septentrion aspire à la labellisation par l'Unesco au titre de Patrimoine Mondial de l'Humanité.





1



2



3

# Septentrion

# from fortified town

## The project

### 3 multi-disciplinary themes

- ◆ **The Septentrion territory:** contribute to the revival of a cultural territory through a shared reading of the history and heritage of its fortified towns and through the creation of a transnational project for a sustainable town.
- ◆ **Heritage and the environment:** preserve and highlight heritage and the environment through creative management of cultural and natural resources thanks to transnational transfer of skills.
- ◆ **Citizenship:** encourage citizens to actively contribute to the evolution of their town and develop a sense of belonging to a European cultural territory.

### Tools for cooperation and exchange

- ◆ **Town logs:** joint criteria for comparison, with each town sharing its project with the others as a means of transferring experiences and skills and motivating the different stakeholders.
- ◆ **Records of experience:** documenting exemplary projects whose method can be transferred to other towns.
- ◆ **Participatory workshops:** to involve local players and citizens in the project.
- ◆ **Active committees:** to assemble the different stakeholders, organise the project's memory, and build a multi-disciplinary and transnational expertise based on shared skills and experiences.

### Transferable actions

- ◆ **Town projects:** exemplary acts of restoration and valorisation of a town's heritage that can be transferred to other towns on a European and worldwide scale.
- ◆ **The Netherlands network of town interpretation centres:** platforms for information, education, exchange and debate to better understand one's own town and discover the other towns in the Septentrion network.
- ◆ **Festivities:** Forts and Light.

### A pledge: the fortified towns charter.

This charter, signed in December 2003, embodies the determination to situate heritage at the heart of urban planning issues and to develop the means by which local communities can actively contribute to their evolution.

## Unesco

### An ambition: to become a UNESCO World Heritage Site

- ◆ Win international recognition of a European heritage.
- ◆ Promote and transfer an innovative method for sustainable urban development based on the relationship between heritage, environment and community.

The Septentrion project  
is made possible under  
the Interreg IIIB initiative  
which mobilises €15 million  
including €8.2 million  
of ERDF funding.

to sustainable town

Natuurlijk versterkte  
stedem

Dankzij het Interreg IIIB-programma is de  
uitvoering van het Septentrion-project  
mogelijk, dat 15 miljoen € vrijmaakt,  
waarvan 8,3 miljoen € van het FEDER-fonds

## Het project

### 3 Multidisciplinaire reflectiethema's

- ▼ **Het gebied van Septentrion:** deelnemen aan de heropleving van een cultuurgebied door het samen bestuderen van de geschiedenis en het erfgoed van zijn vestingsteden en door de grensoverschrijdende uitbouw van de duurzame stad.
- ▼ **Het erfgoed en de omgeving:** het erfgoed en de omgeving beschermen en opwaarderen door een creatief beheer van de culturele en natuurlijke rijkdommen, dat ontstaan is uit een grensoverschrijdende uitwisseling van bekwamenheden.
- ▼ **Het burgerschap:** de betrokkenheid van de burgers bij de planning van hun stad opwekken, het gevoel cultiveren deel uit te maken van een Europees cultuurgebied. .../...

de la ville forte  
à la ville durable

Le programme Interreg IIIB permet  
la mise en œuvre du projet Septentrion  
qui mobilise 15 millions € dont  
8,3 millions € de fonds FEDER

## Le projet

### 3 thématiques de réflexion transversale

- ▼ **Le territoire du Septentrion :** participer à la renaissance d'un territoire culturel par une lecture partagée de l'histoire et du patrimoine de ses villes fortes et par la création d'une ingénierie transnationale de la ville durable.
- ▼ **Le patrimoine et l'environnement :** préserver et valoriser le patrimoine et l'environnement par une gestion créative des ressources culturelles et naturelles, née d'un partage transnational de compétences.
- ▼ **La citoyenneté :** susciter l'implication des habitants dans l'aménagement de leur ville, développer le sentiment d'appartenance à un territoire culturel européen.

### Des outils de coopération et d'échanges

- ▼ **Les Carnets de ville :** des critères identiques de comparaison, un regard commun sur les projets de ville, pour partager nos expériences et compétences et interpeller les acteurs locaux.
- ▼ **Les livrets d'expérience :** pour rendre compte de projets de ville exemplaires dont la méthode peut être transférée. .../...



1 • Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f  
Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f  
Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f

2 • Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f  
Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f  
Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f

3 • Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f  
Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f  
Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f

4 • Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f  
Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f  
Légende : fjadfydsqo hdkvuv p fydsqo hdfqah f

### Instrumenten voor samenwerking en uitwisseling

- ◆ **De Stadsschriften:** gemeenschappelijke vergelijkingscriteria, een gedeelde kijk op de stadsprojecten, om onze ervaringen en onze kennis met elkaar te delen en om de plaatselijke hoofdrolspelers aan te spreken.
- ◆ **De ervaringsboekjes:** om verslag uit te brengen van stadsprojecten waarvan de methode als voorbeeld kan worden overgezet.
- ◆ **De participatieateliers:** om plaatselijke hoofdrolspelers en burgers bij het project te betrekken.
- ◆ **De kerncomités:** om de hoofdrolspelers te verenigen, om de nagedachtenis van het project te organiseren en om een multidisciplinaire en grensoverschrijdende expertise op te bouwen op basis van de samengebrachte ervaringen en bekwaamheden.

### Overzetbare initiatieven

- ◆ **De stadsprojecten:** voorbeeldoperaties voor de restauratie en de herwaardering van het erfgoed, die naar Europees en mondiaal niveau kunnen worden overgezet.
- ◆ **Het netwerk van Educatieve Centra voor de Stad in de Lage Landen:** pedagogische informatie-, uitwisselings- en overlegplaatsen om de eigen stad te leren begrijpen en om de andere steden van het Septentrion-net te ontdekken.
- ◆ **Festiviteiten:** Forts & Lights.

### Een belofte: het Charter van de Vestingsteden

Het charter, dat ondertekend werd in december 2003, geeft de belofte weer om het erfgoed centraal te plaatsen in de planningsproblematiek en om de middelen te ontwikkelen die een brede deelname van de burgers aan de stadsontwikkeling mogelijk maken.

## Unesco

### Een ambitie: onze kandidatuur voor het Werelderfgoed van de Unesco

- ◆ Europees erfgoed op wereldvlak laten erkennen.
- ◆ Promoten en overzetten van een vernieuwende methode voor duurzame stadsplanning, die gebaseerd is op de relaties tussen erfgoed, omgeving en toe-eigening door de inwoners.

- ◆ **Les ateliers participatifs :** pour associer acteurs locaux et citoyens au projet.
- ◆ **Les comités d'animation :** pour fédérer les acteurs, organiser la mémoire du projet et élaborer une expertise transversale et transnationale à partir des expériences et compétences partagées.

### Des actions transférables

- ◆ **Les projets de ville :** des opérations exemplaires de restauration et de valorisation du patrimoine, transférables à l'échelle européenne et mondiale.
- ◆ **Le réseau de Centres d'interprétation de la Ville du Bas-Pays :** des lieux pédagogiques d'information, d'échanges et de débat pour comprendre sa ville et découvrir les autres villes du réseau Septentrion.
- ◆ **Des événements festifs :** Forts et Lumières.

### Un engagement : la Charte des Villes fortes

Signée en décembre 2003, cette charte représente l'engagement de placer le patrimoine au cœur des problématiques d'aménagement et de développer les moyens d'une large participation citoyenne à leur évolution.



1 • Signature de la charte des villes fortes en décembre 2003

## Unesco

### Une ambition : notre candidature à l'Unesco pour le classement au titre de Patrimoine Mondial de l'Humanité

- ◆ Faire reconnaître à l'échelle mondiale un patrimoine européen.
- ◆ Promouvoir et transférer une méthode innovante de l'aménagement urbain durable fondée sur les relations entre patrimoine, environnement et appropriation par les habitants.





## CONTACT

**Freddy Dolphin**, *chef de projet*  
Cellule Septentrion  
Direction de l'Action Culturelle  
Département du Nord  
+33 (0)3 20 13 42 98  
septentrion@cg59.fr

[www.septentrion-nwe.org](http://www.septentrion-nwe.org)

**Conseil Général du Nord** : [www.cg59.fr](http://www.cg59.fr)

**Interreg III** : [www.nweurope.org](http://www.nweurope.org)

**Aire-sur-la-Lys** : [www.ville-airesurlalys.fr](http://www.ville-airesurlalys.fr)

**Bergues** : [www.bergues.fr](http://www.bergues.fr)

**Bouchain** : [www.bouchain.fr](http://www.bouchain.fr)

**Brussels (Brussels-Capital Region)** : [www.monument.irisnet.be](http://www.monument.irisnet.be)

**Cambrai** : [www.cambrai.fr](http://www.cambrai.fr)

**CAUE** : [www.caue59.asso.fr](http://www.caue59.asso.fr)

**Charleroi** : [www.charleroi.be](http://www.charleroi.be)

**CIR** : [www.iccr-international.org](http://www.iccr-international.org)

**Condé-sur-l'Escaut** : [www.mairie-conde-s-escaut.fr](http://www.mairie-conde-s-escaut.fr)

**Espace Environnement** : [www.espace-environnement.be/septentrion.htm](http://www.espace-environnement.be/septentrion.htm)

**Gravelines** : [www.ville-gravelines.fr](http://www.ville-gravelines.fr)

**Ieper** : [www.ieper.be](http://www.ieper.be)

**Lanaken** : [www.lanaken.be](http://www.lanaken.be)

**Landrecies** : [www.landrecies.fr](http://www.landrecies.fr)

**Le Quesnoy** : [lequesnoyvilleforte@nordnet.fr](mailto:lequesnoyvilleforte@nordnet.fr)

**Lille** : [www.mairie-lille.fr](http://www.mairie-lille.fr)

**Maastricht** : [www.maastricht.nl](http://www.maastricht.nl)

**Maubeuge** : [www.maubeuge.fr](http://www.maubeuge.fr)

**Montreuil-sur-Mer (Community of Communes)** : [www.cc-montreuillois.fr](http://www.cc-montreuillois.fr)

**Saint-Omer** : [www.ville-saint-omer.fr](http://www.ville-saint-omer.fr)

**'s-Hertogenbosch** : [www.s-hertogenbosch.nl](http://www.s-hertogenbosch.nl)

**Watten** : [jeanluc.avart@modulonet.fr](mailto:jeanluc.avart@modulonet.fr)